ICULD-0024 Xitsonga: 2012 data, collected in South Africa

1. Citation


Short Citation: Lee, S. et al. (2021c) Xitsonga (S53): 2012 data, collected in South Africa (ICULD-0024), *ICUWPL*13: 81-84.

2. Description

The database ICULD-0024 contains recordings of Xitsonga sentences produced by a female speaker in Mhinga, Limpopo, South Africa in summer 2012. All recordings were made on a Marantz PMD-661 Solid State digital recorder and a Shure WH-30 Headworn microphone in Limpopo, South Africa. Xitsonga (S53) is a Bantu language spoken in South Africa, Zimbabwe and Mozambique by about 12 million speakers. As one of the official languages of South Africa, the speech in this archive is based on the Xitsonga variety spoken in and around Mhinga in the Limpopo province.

3. DB Information

<table>
<thead>
<tr>
<th>DB number:</th>
<th>ICULD-0024</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>DB Title:</td>
<td>Xitsonga: 2012 data, collected in South Africa</td>
</tr>
<tr>
<td>DB Type:</td>
<td>PDF and Searchable Database</td>
</tr>
<tr>
<td>DB Year:</td>
<td>2021</td>
</tr>
<tr>
<td>Media Type:</td>
<td>Text, Audio, Plots</td>
</tr>
<tr>
<td>DB Duration:</td>
<td>33.1 minutes</td>
</tr>
<tr>
<td>DB Link:</td>
<td><a href="https://ecppt.aa-ken.jp/xitsonga.html">https://ecppt.aa-ken.jp/xitsonga.html</a></td>
</tr>
<tr>
<td>DB Author:</td>
<td>Lee, Seunghun J.; Selkirk, Elisabeth; Burheni, Clementinah</td>
</tr>
<tr>
<td>DB Funding:</td>
<td>Effects of Syntactic Constituency on Phonology and Phonetics of Tone (ECPPT), Division Of Behavioral and Cognitive Science, National Science Foundation (#1147083) (2012-2016)</td>
</tr>
<tr>
<td>DB Access:</td>
<td>Materials may be used for research purpose only. Use the form on the archive website to request access. Any inquiries should be sent to Language DB ICU at <a href="mailto:icu.langdb@gmail.com">icu.langdb@gmail.com</a> . The form can be accessed via this link. <a href="https://forms.gle/wtVB8CWWpQFUtYo8">https://forms.gle/wtVB8CWWpQFUtYo8</a></td>
</tr>
</tbody>
</table>
4. Item List

<table>
<thead>
<tr>
<th>file name</th>
<th>item</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>VDP6.2.wav</td>
<td>ni vona timbuti timbirhi. I see two goats</td>
</tr>
<tr>
<td>VDP12.2.wav</td>
<td>ni vona timbuti timbirhi tikulu. I see two big goats</td>
</tr>
<tr>
<td>VDP18.2.wav</td>
<td>ni vona timbuti timbirhi ta papa. I see two goats of my father</td>
</tr>
<tr>
<td>VDP68.2.wav</td>
<td>ni vona timbuti timbirhi tikulu ta papa. I see two big goats of my father</td>
</tr>
<tr>
<td>VDP42.2.wav</td>
<td>ni vona tintoshava leti timbirhi. I see these two mountains</td>
</tr>
<tr>
<td>VDP48.2.wav</td>
<td>ni vona tintoshava leti timbirhi tikulu. I see these two big mountains</td>
</tr>
<tr>
<td>VDP54.2.wav</td>
<td>ni vona tintoshava leti timbirhi ta ka Mhinga. I see these two mountains of Mhinga</td>
</tr>
<tr>
<td>VDP24.2.wav</td>
<td>ni vona tintoshava timbirhi. I see two mountains</td>
</tr>
<tr>
<td>VDP30.2.wav</td>
<td>ni vona tintoshava timbirhi tikulu. I see two big mountains</td>
</tr>
<tr>
<td>VDP36.2.wav</td>
<td>ni vona tintoshava timbirhi ta ka Mhinga. I see two mountains of Mhinga</td>
</tr>
<tr>
<td>VDP60.2.wav</td>
<td>ni vona tintoshava timbirhi tikulu ta ka Mhinga. I see two big mountains of Mhinga</td>
</tr>
<tr>
<td>DP1_2.wav</td>
<td>Vana vambirhi va tsutsuma. Two children run.</td>
</tr>
<tr>
<td>DP7_2.wav</td>
<td>Vana vambirhi vantsongo va tsutsuma. Two small children run</td>
</tr>
<tr>
<td>DP13_2.wav</td>
<td>Vana vambirhi va sesi va tsutsuma. Two children of a sister run.</td>
</tr>
<tr>
<td>VDP1_2.wav</td>
<td>ni rhandza vana vambirhi. I love two children</td>
</tr>
<tr>
<td>VDP7_2.wav</td>
<td>ni rhandza vana vambirhi vantsongo. I love two small children</td>
</tr>
<tr>
<td>VDP13_2.wav</td>
<td>ni rhandza vana vambirhi va sesi. I love two small children of sister</td>
</tr>
<tr>
<td>DP2_2.wav</td>
<td>Vana vanharhu va tsutsuma. Three children run.</td>
</tr>
<tr>
<td>DP9_2.wav</td>
<td>Vana vanharhu vantsongo va tsutsuma. Three small children run</td>
</tr>
<tr>
<td>DP14_2.wav</td>
<td>Vana vanharhu va sesi va tsutsuma. Three children of sister run</td>
</tr>
<tr>
<td>VDP2_2.wav</td>
<td>ni rhandza vana vanharhu. I love three children</td>
</tr>
<tr>
<td>VDP8_2.wav</td>
<td>ni rhandza vana vanharhu vantsongo. I love three small children</td>
</tr>
<tr>
<td>VDP14_2.wav</td>
<td>ni rhandza vana vanharhu va sesi. I love three children of sister</td>
</tr>
<tr>
<td>VDP64_2.wav</td>
<td>ni rhandza vana vanharhu vantsongo va sesi. I love three small children of sister</td>
</tr>
<tr>
<td>DP37_2.wav</td>
<td>Vakokwana lava vambirhi va famba. These three grandparents go</td>
</tr>
<tr>
<td>DP43_2.wav</td>
<td>Vakokwana lava vambirhi vanene va famba. These two nice grandparents go</td>
</tr>
<tr>
<td>DP49_2.wav</td>
<td>Vakokwana lava vambirhi va ka Mhinga va famba. Two nice grandparents from Mhinga go</td>
</tr>
<tr>
<td>VDP37_2.wav</td>
<td>ni rhandza vakokwana lava vambirhi. I love these two grandparents</td>
</tr>
<tr>
<td>VDP43_2.wav</td>
<td>ni rhandza vakokwana lava vambirhi vanene. I love these two nice grandparents</td>
</tr>
<tr>
<td>VDP49_2.wav</td>
<td>ni rhandza vakokwana lava vambirhi va ka Mhinga. I love these two grandparents from Mhinga</td>
</tr>
<tr>
<td>DP38_2.wav</td>
<td>Vakokwana lava vanharhu va famba. These three grandparents go</td>
</tr>
<tr>
<td>DP44_2.wav</td>
<td>Vakokwana lava vanharhu vanene va famba. These three nice grandparents go.</td>
</tr>
<tr>
<td>DP50_2.wav</td>
<td>Vakokwana lava vanharhu va ka Mhinga va famba. These three grandparents from Mhinga go</td>
</tr>
<tr>
<td>VDP38_2.wav</td>
<td>ni rhandza vakokwana lava vanharhu. I love these three grandparents</td>
</tr>
<tr>
<td>VDP44_2.wav</td>
<td>ni rhandza vakokwana lava vanharhu vanene. I love these three nice grandparents</td>
</tr>
<tr>
<td>VDP50_2.wav</td>
<td>ni rhandza vakokwana lava vanharhu va ka Mhinga. I love these three grandparents from Mhinga</td>
</tr>
<tr>
<td>DP19_2.wav</td>
<td>Vakokwana vambirhi va famba va ka Mhinga. I love two big mountains</td>
</tr>
<tr>
<td>DP25_2.wav</td>
<td>Vakokwana vambirhi vanene va famba. Two nice grandparents go</td>
</tr>
<tr>
<td>DP31_2.wav</td>
<td>Vakokwana vambirhi va ka Mhinga va famba. Two nice grandparents go</td>
</tr>
<tr>
<td>DP55_2.wav</td>
<td>Vakokwana vambirhi va ka Mhinga va famba. Two nice grandparents from Mhinga go</td>
</tr>
<tr>
<td>VDP19_2.wav</td>
<td>ni rhandza vakokwana vambirhi. I love two grandparents</td>
</tr>
<tr>
<td>VDP25_2.wav</td>
<td>ni rhandza vakokwana vambirhi vanene. I love two nice grandparents</td>
</tr>
<tr>
<td>VDP31_2.wav</td>
<td>ni rhandza vakokwana vambirhi va ka Mhinga. I love two grandparents from Mhinga</td>
</tr>
<tr>
<td>VDP55_2.wav</td>
<td>ni rhandza vakokwana vambirhi vanene va ka Mhinga. I love two grandparents from Mhinga</td>
</tr>
<tr>
<td>DP20_2.wav</td>
<td>Vakokwana vanharhu va famba. Three grandparents go.</td>
</tr>
<tr>
<td>DP26_2.wav</td>
<td>Vakokwana vanharhu vanene va famba. Three nice grandparents go</td>
</tr>
<tr>
<td>DP32_2.wav</td>
<td>Vakokwana vanharhu va ka Mhinga va famba. Three grandparents from Mhinga go</td>
</tr>
<tr>
<td>DP56_2.wav</td>
<td>Vakokwana vanharhu vanene va ka Mhinga va famba. Three nice grandparents from Mhinga go</td>
</tr>
<tr>
<td>VDP20_2.wav</td>
<td>ni rhandza vakokwana vanharhu. I love three grandparents</td>
</tr>
<tr>
<td>VDP26_2.wav</td>
<td>ni rhandza vakokwana vanharhu vanene. I love three nice grandparents</td>
</tr>
<tr>
<td>VDP32_2.wav</td>
<td>ni rhandza vakokwana vanharhu va ka Mhinga. I love three grandparents from Mhinga</td>
</tr>
<tr>
<td>VDP56_2.wav</td>
<td>ni rhandza vakokwana vanharhu vanene va ka Mhinga. I love three nice grandparents from Mhinga</td>
</tr>
<tr>
<td>DP3_2.wav</td>
<td>Rhavi rin’we rintsongo ri tshovekile. One small branch broke.</td>
</tr>
<tr>
<td>DP9_2.wav</td>
<td>Rhavi rin’we rintsongo ri tshovekile. One small branch broke.</td>
</tr>
<tr>
<td>DP15_2.wav</td>
<td>Rhavi rin’we ra nkanyi ri tshovekile. One branch of a Marula tree broke</td>
</tr>
<tr>
<td>DP21_2.wav</td>
<td>Sangu rin’we ri tshamakile One sleeping mat is wet</td>
</tr>
<tr>
<td>DP27_2.wav</td>
<td>Sangu rin’we rintsongo ri tshamakile One small sleeping mat is wet</td>
</tr>
<tr>
<td>DP33_2.wav</td>
<td>Sangu rin’we ra mhani ri tshamakile One sleeping mat of mother is wet</td>
</tr>
<tr>
<td>DP57_2.wav</td>
<td>Sangu rin’we rintsongo ra mhani ri tshamakile One small sleeping mat of mother is wet.</td>
</tr>
<tr>
<td>DP59_2.wav</td>
<td>Sangu leri rin’we ri tshamakile this one sleeping mat is wet</td>
</tr>
<tr>
<td>DP45_2.wav</td>
<td>Sangu leri rin’we rintsongo ri tshamakile this one small sleeping mat is wet</td>
</tr>
<tr>
<td>DP51_2.wav</td>
<td>Sangu leri rin’we ra mhani ri tshamakile this one sleeping mat of mother is wet.</td>
</tr>
<tr>
<td>DP4_2.wav</td>
<td>Mavito mambirhi ma bhile. Two names are bad.</td>
</tr>
<tr>
<td>DP10_2.wav</td>
<td>Mavito mambirhi makhale ma bihile. Two old names are bad</td>
</tr>
<tr>
<td>DP16_2.wav</td>
<td>Mavito mambirhi ma buti ma bhile. Two names of a brother are bad</td>
</tr>
<tr>
<td>VDP4_2.wav</td>
<td>ni rhandza mavito mambirhi. I love two names</td>
</tr>
<tr>
<td>VDP10_2.wav</td>
<td>ni rhandza mavito mambirhi makhale. I love two old names</td>
</tr>
<tr>
<td>VDP16_2.wav</td>
<td>ni rhandza mavito mambirhi ma buti. I love two names of a brother.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
rhavi leri ra nkanyi ri tshovekile
rhavi leri ri ntsongo ri tshovekile
rhavi leri ri ntsonga ra nkanyi ri tshovekile
vana lava vantsonga va tsutsuma
vana lava vantsongo va sesi va tsutsuma
ni rhandza matiko lama manharhu mantsongo ma Amerika.
ni vona tinyangwa leti timbirhi tintshwa ta xi
Tinyangwa leti timbirhi tintshwa ta xikolo ti dzivile
Ntshava yin'we yikulu ya ka Mhinga yi tshwile
Ntshava yin'we ya ka Mhinga yi tshwile
Ntshava leyi yin'we ya ka Mhinga yi tshwile
Ntshava leyi yin'we ya ka Mhinga yi tshwile
ni rhandza marhole manharhu ma kokwana.
ni rhandza marhole manharhu.
Marhole  manharhu mantsongo ma tsutsuma
Marhole  manharhu ma tsutsuma
Marhole  lama manharhu ma tsutsuma
Marhole  lama manharhu ma tsutsuma
ni vona marhavi mambiri ma nkanyi.
ni vona marhavi mambiri ma nkanyi.
ni vona marhavi mambiri ma nkanyi.
ni vona marhavi mambiri ma nkanyi.
these old names are bad
these old names of brother is bad.
these branch is broken.
this branch of a Marula tree is broken.
this small branch of a Marula tree is broken.
These children of sister
These small children of sister run.
These three small states of America are different.
I see these two new doors of the school.
One big mountin from Mhing is burned over
One mountain from Mhinga is burned over
One big mountain is burned over.
This one mountain is burned over
This one big mountain is burned over
This one mountain from Mhinga is burned over
This one big mountain is burned over
These two calves of a grandmother run.
These two calves are small.
I love these two calves of a grandmother.
I see these two small sleeping mats.
I love these two small calves.
I love these three small calves.
I love these three calves of a grandmother
Marhole  lambirhi ma tsutsuma
Two calves run.
Two calves run.
Two calves of a grandmother run.
Two calves of a grandmother run.
Two calves run.
Two calves run.
Two calves run.
I see these two small calves run.
I see these two small calves run.
I see these two small calves run.
I see these two small calves run.
I see these small calves.
I see these two sleeping mats.
I see these small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
I see these two small sleeping mats.
<table>
<thead>
<tr>
<th>File</th>
<th>Sentence</th>
<th>Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>DP84-2.wav</td>
<td>mavito lama ma buti ma bihile</td>
<td>these names of brother are bad</td>
</tr>
<tr>
<td>DP90-2.wav</td>
<td>mavito lama ma bihile</td>
<td>these names are bad</td>
</tr>
<tr>
<td>DP74-2.wav</td>
<td>mbuti leyi yikulu ya papa yi lahlekile</td>
<td>this big goat of father is lost</td>
</tr>
<tr>
<td>DP80-2.wav</td>
<td>mbuti leyi yikulu yi lahlekile</td>
<td>this big goat is lost</td>
</tr>
<tr>
<td>DP86-2.wav</td>
<td>mbuti leyi ya papa yi lahlekile</td>
<td>this goat of a father is lost</td>
</tr>
<tr>
<td>DP92-2.wav</td>
<td>mbuti leyi yi lahlekile</td>
<td>this goat is lost</td>
</tr>
<tr>
<td>DP93-2.wav</td>
<td>vana vantsonga va tsutusma</td>
<td>small children run</td>
</tr>
<tr>
<td>DP100-2.wav</td>
<td>vana va sesi va tsutusma</td>
<td>children of sister run</td>
</tr>
<tr>
<td>DP95-2.wav</td>
<td>rhavi ri ntsonga ri tshovekile</td>
<td>small branch is broken.</td>
</tr>
<tr>
<td>DP101-2.wav</td>
<td>rhavi ra nkanyi ri tshovekile</td>
<td>a branch of a marula tree is broken.</td>
</tr>
<tr>
<td>DP96-2.wav</td>
<td>mavito makhale ma bihile</td>
<td>old names are bad</td>
</tr>
<tr>
<td>DP102-2.wav</td>
<td>mavito ma buti ma bihile</td>
<td>names of brother are bad</td>
</tr>
<tr>
<td>DP98-2.wav</td>
<td>mbuti yikulu yi lahlekile</td>
<td>a big goat is lost</td>
</tr>
<tr>
<td>DP104-2.wav</td>
<td>mbuti ya papa yi lahlekile</td>
<td>a goat of father is lost</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**5. Notes**

- The sentences created were based on ICULD-0022 Xitsonga: Words from Cuenod.
- DP means determiner phrase.
- VDP means a verb after a determiner phrase.
- There are multiple recordings for each file listed, and the table lists the second repetition.
- There is one speaker.